

Traductores e intérpretes: un mismo destino, un mismo camino

Una jornada profesional organizada por el CTPCBA, la AATI y ADICA, reunió a las asociaciones de traductores e intérpretes más importantes de la Argentina. Allí se expusieron los principales problemas, desafíos y beneficios que estas actividades generan en el campo laboral.

Pocos días antes de la Navidad del 2009, exactamente el 19 de diciembre, la Universidad del Salvador abrió las puertas, con la gentileza que la caracteriza y gracias a la gestión del Dr. Héctor Valencia, a la Primera Jornada Interdisciplinaria de Ejercicio Profesional: "Las diferencias que acercan". Esta actividad, largamente soñada por el CTPCBA y la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), tuvo también como co-organizadora a la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA).

La jornada comenzó a las 10 de la mañana con unas palabras de las presidentas de las tres instituciones, las colegas Beatriz Rodríguez (CTPCBA), María Cristina Pinto (AATI) y Ana de Choch Aseo (ADICA), a través de las cuales explicaron la razón de ser de la jornada y la importancia que ello tenía para todos los colegas traductores e intérpretes.

"Se trata de un largo anhelo que hoy se hace realidad", explicó Beatriz Rodríguez dando la bienvenida oficial. Tanto María Cristina Pinto como Ana de Choch Aseo se sumaron a las expresiones de la presidenta del CTPCBA y desearon a todos unas excelentes jornadas.



A esta presentación le siguió la exposición de Liliana Bernardita Mariotto, traductora pública de inglés, autora y docente universitaria. Bernardita abrió la jornada con un trabajo sobre "cognados" y "falsos cognados" en terminología contractual que resultó muy interesante para los asistentes. Con una variedad de ejemplos, mostró diferencias conceptuales entre pares de términos y la manera de abordar su traducción sin caer en el error del falso amigo. La exposición de Mariotto ayudó a despejar muchas dudas relacionadas con la terminología del ámbito contractual.

A continuación, Márgara Averbach, doctora en Letras por la UBA, traductora literaria y miembro de AATI, se refirió a

la traducción literaria. Allí describió los rasgos que diferencian a esta traducción de otras (técnica, científica, interpretación) y aportó datos sobre la labor profesional, también diferente cuando se trabaja para editoriales, por ejemplo. Averbach subrayó el hecho de que la traducción literaria no sólo toma en cuenta el "contenido" o "mensaje" del original, sino que presta la misma atención a lo que Roman Jakobson llama la "función poética" del lenguaje, es decir, a la forma de la expresión y al efecto que causa en el lector.

Finalmente describió el modo en que se maneja el mercado de las editoriales con los traductores literarios, la relación entre ambos y la razón por la que no se suelen hacer, en este tipo de textos, traducciones en equipo.

Luego, fue el turno de Marita Propato, traductora pública, literaria y técnico-científica IESLV. En su presentación: "Tendencias en Traducción Inversa para Empresas", abordó la temática y los desafíos de la traducción free-lance para filiales de empresas multinacionales. Ofreció un panorama de la temática que hoy ocupa a las empresas en el mundo, como las campañas de responsabilidad social empresaria, las alianzas estratégicas, la tendencia a la 'empresa autén-





tica' y las comunicaciones transparentes en el nuevo milenio. También destacó el perfil alto de la profesión en el mundo empresario, en el que el traductor y el intérprete son considerados trabajadores del conocimiento y eslabones clave en la cadena de valor.



Siguió Laura Bertone, doctora en lingüística y D. E. A. en Interpretación (Sorbonne Nouvelle, París 1977), quien habló sobre "Coincidencias y divergencias: nuestras profesiones". Comenzó su exposición con esta frase de Antoine de Saint-Exupéry: "La grandeza de una profesión consiste, quizás antes que nada, en unir a los hombres". A continuación, se refirió a la capacidad del lenguaje que conjuga la cultura profunda, los patrones de pensamiento,

las creencias y valores que son como las raíces del árbol y los discursos, frases, palabras y letras serían el tronco, las ramas, hojas. Realizó una distinción entre memoria histórica y memoria a corto plazo. Y concluyó refiriéndose a la importancia de la confluencia en la diversidad. Esta última, una palabra que representa el clima de la época. "Nuestras queridas asociaciones que durante más de treinta años han servido para unir en la diversidad, respetando las diferencias, formando nuevos profesionales en el deber, la excelencia y la ética y, en definitiva, mejores ciudadanos", señaló al concluir.



Luego del receso del almuerzo, Walter Kerr, traductor público de inglés, francés y alemán, abogado y miembro del Tribunal de Conducta del CTPCBA, se refirió a la interpretación del discurso político al describir ciertas modalidades habituales en la labor de los intérpretes que se desempeñan en ese ámbito.

Expuso algunas de las razones por las que los funcionarios de gobierno de alto rango suelen valerse de intérpretes cuando mantienen encuentros con sus pares extranjeros que hablan otros

idiomas e ilustró a los asistentes sobre la función conciliatoria del intérprete.

La última etapa de la Jornada estuvo animada por dos mesas redondas. La primera de ellas se llamó "El ejercicio profesional: ética y honorarios sugeridos" donde expusieron los colegas Verónica Pérez Guarnieri; Alejandra Jorge y Walter Kerr.



En su intervención, Verónica Pérez Guarnieri, (traductora pública de inglés e intérprete de conferencias, miembro de ADICA y del CTPCBA) abordó el tema de la ética respecto del trabajo del intérprete. Allí explicó que con cada trabajo que se acepta se adquiere un compromiso que exige una preparación y un estudio acabado del tema de la conferencia; además de considerar la vestimenta adecuada para cada evento, guardar la debida imparcialidad y exhibir la "asepsia conductual" necesaria para pasar inadvertido en todo momento.

"Traducir bien, es decir, dominar los ocho procesos mentales involucrados en la interpretación simultánea es una condición *sine qua non*, aunque sólo una de

las muchas variables que deberá manejar el intérprete profesional si ha de triunfar en esta profesión tan exigente, como moverse con discreción, respetar los clientes de los colegas, saber trabajar en equipo y tener una actitud colaborativa para con los compañeros de cabina". Recalcó que los intérpretes de más años tienen la obligación moral de trasuntar estos principios a los que se inician, de manera de facilitarles el camino; pero dijo también que nunca debe uno relajarse en su comportamiento ético dado que la reputación que lleva toda una vida construir puede perderse en un minuto.

Los panelistas coincidieron en que la única manera de competir en un mercado donde los honorarios se ven, a veces, reducidos a niveles irrisorios y denigrantes, es con calidad y seriedad.



A su vez, Alejandra Jorge, traductora técnico-científica e intérprete IESLV, docente de esa institución y vicepresidenta de AATI, destacó que como profesionales, "tenemos la obligación de educar al cliente, de explicarle cuál es nuestra tarea, describiendo los pasos necesarios para producir un trabajo de calidad". Además, aconsejó pactar con el cliente siempre por escrito, tratando de ser lo más detallistas posibles, para evitar malentendidos. Esto último vale, también, para el trabajo con nuestros colegas, cuando formamos un equipo. Por supuesto, la confidencialidad es condición ineludible en nuestra labor cotidiana, además del pago a nuestros colegas subcontratados, haya abonado o no el cliente, una situación que no siempre se cumple en este medio, pero que debe hacerse. Con respecto a los honorarios, subrayó la necesidad de respetar el valor sugerido por las asociaciones pues,

además de ser el piso mínimo digno para un profesional, es el resultado de un valor realista y consensuado entre los miembros que lo proponen.

El traductor Kerr sostuvo que el intérprete no debe robar la escena de sus interlocutores u oradores. Dijo que "el sentido ético va mucho más allá de lo que dice un Código de Ética y que quizás el elemento más importante en nuestra profesión es la confidencialidad". Y concluyó: "La ética es mucho más que una mera cuestión de fe".



En la mesa compartida por las tres presidentas de las asociaciones organizadoras del evento, María Cristina Pinto describió a la AATI como la asociación profesional que, desde 1982, nuclea a los traductores literarios, técnico-científicos e intérpretes de todo el país. Se refirió a los beneficios de pertenecer a asociaciones profesionales de prestigio, reconocidas por la comunidad nacional e internacional, y al trabajo continuo de la institución para lograr el reconocimiento social de la profesión y la sujeción de todos sus miembros, al amparo de una férrea conducta ética.

A su vez, Ana de Choch Asseo habló de ADICA, de la firme intención de que la institución siga creciendo y siga acompañando la evolución de una sociedad cada vez más competitiva.



Beatriz Rodríguez, presidenta del CTPCBA, se refirió al avance que significó la creación del Colegio hace ya 37 años y destacó que el ejercicio de la profesión de traductor público exige, cada vez más, una mayor especialización y conocimiento. Hoy, el control de calidad, la eficiencia, la seguridad y la garantía de producto marcan el rumbo, resaltó. También señaló que el traductor público es el único profesional de la traducción habilitado para darle validez legal a una traducción mediante su firma y su sello. Resaltó la voluntad del Colegio de realizar actividades conjuntas como esta jornada, la que resultó muy fructífera para todos los participantes. Inmediatamente se asistió al momento más emotivo, que casi nadie sabía y que muchos esperaban. Las presidentas de las tres asociaciones organizadoras, visiblemente emocionadas, presentaron ante los asistentes el convenio marco de cooperación que une a las tres instituciones, que fue firmado en ese mismo momento con el respaldo de un cerrado y sentido aplauso de todos los asistentes.

Este fue el primer paso de una larga y sólida unión que, sin duda, redundará en beneficio de la profesión de traductor y de intérprete, ambas puentes de comunicación por excelencia.

El CTPCBA, la AATI y ADICA agradecen a todos los expositores por haber ayudado a preparar esta nota que refleja los gratos momentos vividos. ■

